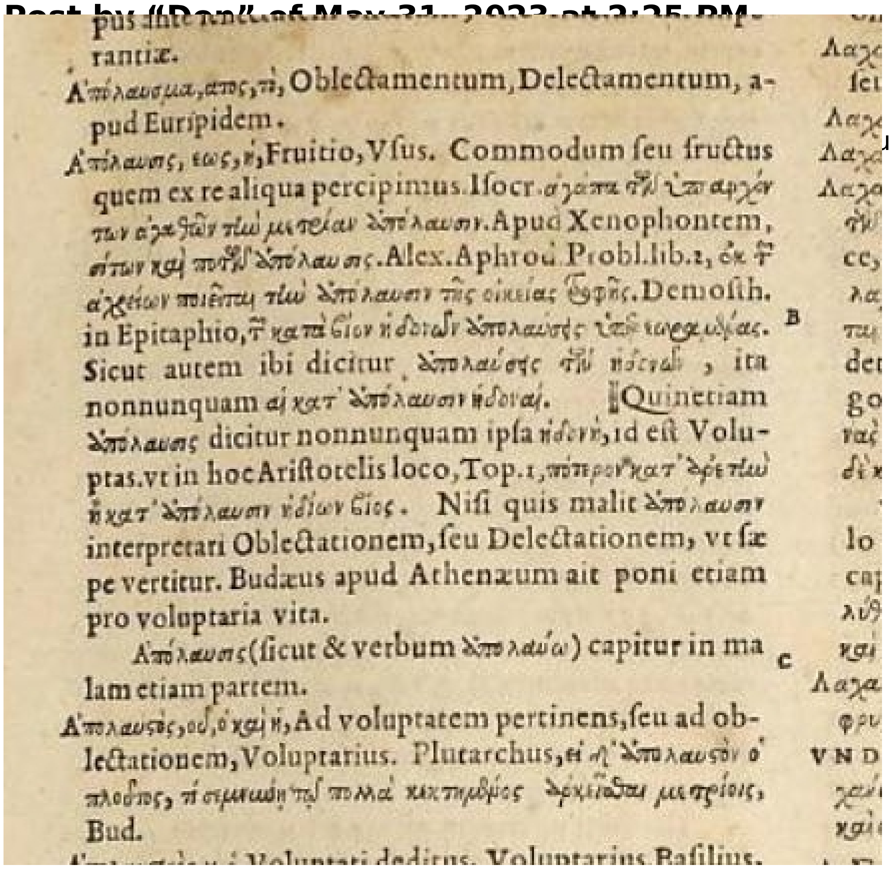
Letter to Menoikeus translation by Peter Saint-Andre

Post by "Don" on May 31, 2023 at 2:35 PM



rantiæ.
Ἀπόλαυσμα, ατος, τὸ, Oblectamentum, Delectamentum, apud Euripidem.
Ἀπόλαυσις, εως, ἡ, Fruitio, Vsus. Commodum seu fructus quem ex re aliqua percipimus. Isocr. [illegible] Apud Xenophontem, [illegible] Alex. Aphrod. Probl. lib. 2, [illegible] Demosth. in Epitaphio, [illegible] Sicut autem ibi dicitur [illegible], ita nonnunquam αἱ κατ᾽ ἀπόλαυσιν ἡδοναί. Quinetiam ἀπόλαυσις dicitur nonnunquam ipsa ἡδονὴ, id est Voluptas. vt in hoc Aristotelis loco, Top. 1, [illegible] ἢ κατ᾽ ἀπόλαυσιν ἡδίων βίος. Nisi quis malit ἀπόλαυσιν interpretari Oblectationem, seu Delectationem, vt sæpe vertitur. Budæus apud Athenæum ait poni etiam pro voluptaria vita.
Ἀπόλαυσις (sicut & verbum ἀπολαύω) capitur in malam etiam partem.
Ἀπολαυστικός, οῦ, ὁ καὶ ἡ, Ad voluptatem pertinens, seu ad oblectationem, Voluptarius. Plutarchus, [illegible] Bud.

usis and just found this:

Will try to find a better scan! From Henri II Estienne — 1572

Running the last part through Google translate:

"Unless one prefers απολαύσιν to be interpreted as Pleasure (Oblectationem) or Delectation (Delectationem), as it is sometimes translated."

Delectation is "great pleasure, particularly of the senses."